

Primems

FESTIVAL FRANKOPHONER
GEGENWARTSDRAMATIK

FESTIVAL D'ÉCRITURE
DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

13.–16.11.2013

SAARBRÜCKEN – ALTE FEUERWACHE
FORBACH – LE CARREAU



LE CARREAU

SR2
KULTURRADIO

INSTITUT
FRANÇAIS
SAARBRÜCKEN

Saarländisches Staatstheater
SST

Liebes Publikum, liebe Freunde,

➔ Wenn der Wein gereift ist, soll man ihn trinken... und mit anderen teilen. Das Festival „Primeurs“ folgt dieser Maxime aufs Wort. Auch in diesem Jahr sollen Ihnen die vorgestellten Texte Vorschmack auf einen möglicherweise großen Jahrgang der Theaterliteratur geben. Ein Überblick über die seit 2007 eingeladenen Autorinnen und Autoren ist ein Beweis für das „gute Näschen“, das die Partner dabei bisher an den Tag gelegt haben.

Und Sie, liebes Publikum, sind im Verlauf der bisherigen Ausgaben immer zahlreicher erschienen und zu treuen Begleitern der jungen, französischsprachigen Literatur geworden. Für die Autoren wiederum bietet diese Woche im November die Möglichkeit des Austausches untereinander sowie einen wichtigen Moment der Begegnung mit Deutschland.

Wir können davon ausgehen, dass im Jubiläumsjahr des Elysée-Vertrags das Festival „Primeurs“ den Weg der Annäherung und des Austausches zwischen den unterschiedlichen Theaterkulturen weiter verfolgen wird.

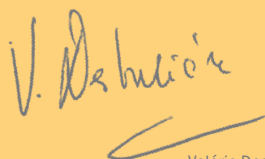
Was den Ablauf betrifft, halten wir auch in diesem Jahr am Besten der letzten Jahre fest. Entsprechend werfen wir bereits am Mittwoch einen Blick auf die andere Seite der Grenze, um bei einer „Vorpremiere“ im Carreau Gelegenheit zu erhalten, die Dramatik der Autorin Rebekka Kricheldorf in französischer Sprache kennenzulernen oder wieder zu entdecken. Am Donnerstag treffen wir uns in der Alten Feuerwache zur Übertragung des Live-Hörspiels von SR2 Kulturradio, das dieses Jahr einen Text von Pauline Sales vorstellt: „Im Bau“. Am Freitag präsentieren wir zwei Stücke, zunächst einen Text von François Bégaudeau als bilinguale Veranstaltung, danach „Man sieht sich“ des jungen, frankokanadischen Autors Guillaume Corbeil. Der Samstag liefert einen langen Abend mit Werkstattinszenierungen / szenischen Lesungen von drei Stücken mit ganz unterschiedlichen Ansätzen – aber mit ähnlicher Dringlichkeit, um von unserer aktuellen Welt zu erzählen; ein echtes Konzentrat der zeitgenössischen frankophonen Dramatik. Nach der Vergabe des Publikumspreises verwandeln wir dann die Bühne in eine Tanzfläche...

Nicht zu vergessen sind die Momente der Begegnung, ein Theaterspielworkshop und eine Übersetzerwerkstatt, die Ihre Herbstnachmittage bereichern sollen.

Eine neue Ausgabe für feine Ohren und für Neugierige!



Frédéric Simon,
Directeur du Carreau



Valérie Deshoulières,
Institut Français

Cher public, chers amis

➔ Quand le vin est tiré il faut le boire... et le partager. Le festival Primeurs suit à la lettre cette maxime de saison. Cette année encore, les textes présentés vous permettront de goûter dès aujourd'hui les futurs grands crus de la littérature théâtrale. Le parcours des auteurs reçus depuis 2007 est bien la preuve que les partenaires du temps fort ont du « nez ».

Au fil des éditions, vous êtes sans cesse plus nombreux dans les salles, vous êtes attachés à ce rendez-vous avec la jeune écriture francophone. Pour les auteurs, cette semaine de novembre est également devenue un moment fort de rencontre entre eux et l'Allemagne.

Gageons qu'en cette année d'anniversaire du Traité de l'Elysée, le Festival Primeurs poursuivra son action de rapprochement et d'échanges entre les diversités de nos cultures théâtrales.

Pour l'organisation de ces soirées, nous voulons garder le meilleur d'édition en édition. Ainsi, le festival vient se refléter de l'autre côté de la frontière le mercredi avec VorPremiere, l'occasion de découvrir ou retrouver – en langue française – l'écriture de Rebekka Kricheldorf. Jeudi, place à l'inauguration officielle du festival avec la si particulière mise en onde en public que nous nous retrouverons à la Alte Feuerwache, avec cette année un texte de Pauline Sales, « En travaux ». Puis vendredi, nous vous proposons une soirée double avec un texte de François Bégaudeau présenté sous forme bilingue, suivi de « Nous voir nous » la pièce d'un jeune auteur québécois. Le samedi reste la grande soirée qui rassemble les mises en espace de trois pièces, trois approches très différentes d'une même urgence de parler du monde actuel ; un véritable condensé de l'écriture francophone d'aujourd'hui. Après la remise du prix du meilleur auteur, nous pourrons prendre possession de la scène transformée en piste de danse...

Sans oublier les moments de rencontres, d'ateliers de pratique théâtrale, de jeux de traduction qui viendront rassasier vos après-midi d'automne.

Une nouvelle édition pour les oreilles fines et les curieux !



Dagmar Schlingmann,
Generalintendantin SST



Thomas Kleist
Intendant SR

Donnerstag *jeudi* | 14. November *novembre* | 20:04 | Alte Feuerwache

Im Bau En travaux

von *de* Pauline Sales

aus dem Französischen von *traduction* Frank Weigand und *et* Leyla-Claire Rabih | Live-Hörspiel
in deutscher Sprache *pièce radiophonique en direct en langue allemande* | Regie *mise en onde*
Anouschka Trocker | Produktion und Sendung *production et diffusion* SR2 KulturRadio

➔ Eine Großbaustelle in der französischen Provinz, rund 100 Bauarbeiter aus aller Herren Länder stampfen die Sozialsiedlung „Die Sonnenhöfe“ aus dem Boden. Vorarbeiter André, gebürtiger Franzose, stellt einen jungen Arbeiter aus Weißrussland ein, der auffallend geschickt und unermüdlich ist. Und er ist eine Frau, was auch André irgendwann merkt. Als die Bauarbeiten unterbrochen werden müssen, kommen sich André und Swetlana näher, aber auch wenn sie gemeinsam etwas aufbauen sollen – ihre Sicht auf die Welt ist radikal verschieden.

„Im Bau“ wurde im Auftrag des Saarländischen Rundfunks übersetzt.

➔ *Un chantier en province, quelque part en France. Environ 100 ouvriers du bâtiment, provenant des quatre coins du monde, font jaillir du sol en un rien de temps une cité H.L.M. baptisée « Les Ensoleillades ». André, un contremaître d'origine française, engage un jeune ouvrier biélorusse qui semble habile et infatigable. Et c'est une femme en plus, comme le remarquera André plus tard. Alors que les travaux doivent être interrompus, André et Svetlana deviennent plus proches. Cependant, même s'ils doivent construire quelque chose ensemble, leurs visions du monde sont radicalement opposées.*

La traduction de « En travaux » est une commande de la radio sarroise, Saarländischer Rundfunk.



➔ **Pauline Sales**, Jahrgang 1969, französische Dramatikerin und Schauspielerin. Bisher vierzehn Stücke, darunter 2011 „Im Bau“, bei dem sie erstmals selbst Regie führte. 1992 Diplom der École supérieure d'art dramatique du Théâtre National de Strasbourg. Mitglied der „coopérative d'écriture“, zu der auch Fabrice Melquiot, Marion Aubert u. a. gehören. Seit 2009 ist sie Ko-Direktorin des Centre Dramatique Régional de Basse-Normandie – Vire.

➔ *Née en 1969, **Pauline Sales** est dramaturge et actrice. Elle a écrit 14 pièces, dont « En travaux », sa première mise en scène. En 1992, elle sort diplômée de l'Ecole supérieure d'art dramatique du Théâtre de Strasbourg. Membre de la coopérative d'écriture, un collectif d'auteurs qui réunit, entre autres, Fabrice Melquiot et Marion Aubert, elle co-dirige depuis 2009 le Centre Dramatique Régional de Basse-Normandie à Vire.*

Freitag *vendredi* | 15. November *novembre* | 19:00 | Alte Feuerwache

Oubliez-nous

von *de* François Bégaudeau

Szenische Lesung in französischer Sprache *lecture scénique en langue française* Cécile Backès,
Cie les Piétons de la Place des Fêtes | Produktion *production* Le Carreau – Scène Nationale
de Forbach et de l'Est mosellan

➔ Noémie kommt mit einem jungfräulichen Protestschild: Sie hat über Facebook zu einem öffentlichen Apéritif nach „La Defense“, einem Viertel von Paris, eingeladen. Auch Nathan kommt, aber es hat da ein Missverständnis gegeben: Er hofft auf ein privates Date, sie auf einen massenhaften Auflauf. Maxime gesellt sich zu den beiden, später noch, mit einem Zelt, Issam und Juliette, schließlich Pauline. Sie sind wütend, doch warum oder auf was? Sie haben Schwierigkeiten sich auf einen gemeinsamen Nenner zu einigen.

Der Text entstand als Auftragswerk im Rahmen des Projektes „20 bin ich, was erwartet mich?“ basierend auf Gesprächen mit Jugendlichen in Forbach und der Ile-de-France über Fragen nach politischem Engagement und der Nutzung des Internets.

➔ *Noémie arrive avec une pancarte vierge : elle a lancé un appel facebook pour un apéro à la Défense, près de Paris. Nathan arrive aussi, mais il y a un malentendu : il est venu pour un rendez-vous sexe et elle, pour réunir plein de monde à son rendez-vous facebook. Maxime arrive, puis Issam et Juliette, avec une tente, puis Pauline. Ils sont en colère, mais pourquoi, au juste ? Ils ont bien du mal à se mettre d'accord pour lui trouver une raison.*

Commande de texte passée dans le cadre de « J'ai 20 ans qu'est-ce qui m'attend ? », à partir d'entretiens avec des jeunes réalisés à Forbach et en Ile-de-France en 2012, sur les thèmes de l'engagement politique et des usages d'Internet.



➔ **François Bégaudeau** wurde 1971 im Département Vendée geboren. Er ist Dramatiker, Essayist und hat mehrere Romane veröffentlicht, darunter „Entre les murs“, der 2006 den Preis France-Culture Télérama und für die Verfilmung durch Laurent Cantet die „Goldene Palme“ 2008 in Cannes erhielt. Er arbeitet darüber hinaus als Literatur- und Filmkritiker, hauptsächlich für das Magazin „Transfuge“.

➔ **François Bégaudeau** est né en 1971 en Vendée. Il est auteur dramatique (*Le Problème*, éditions Théâtre Ouvert, 2008, *Le Foie*, éditions Théâtre Ouvert, 2012), essayiste (e. a. *Antimanuel de Litterature*, éditions Bréal, 2008) et a publié une dizaine de romans dont « *Entre les murs* », prix France Culture-Télérama 2006, adapté au cinéma par Laurent Cantet, Palme d'or Cannes 2008, et de *Deux singes ou ma vie politique* (2013). Il est aussi critique littéraire et de cinéma, notamment dans le magazine « *Transfuge* ».

Man sieht sich *Nous voir nous*

von *de* Guillaume Corbeil

aus dem kanadischen Französisch von *traduction* Frank Heibert | Werkstattinszenierung
in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* Christopher Haninger | Produktion
production Saarländisches Staatstheater

➔ Fünf Personen stellen sich vor: Über ihre Profile bei Facebook, über endlose „Gefällt mir“-Listen, über die Fotos, die sie von sich zeigen, über ihre Videos. Wer sich hinter diesen Masken sozialer Netzwerke verbirgt, bleibt lange im Ungefähren. Was in Guillaume Corbeils formal hochspannendem „Man sieht sich“ harmlos beginnt, entwickelt sich zu einer makabren Demaskierung einer an der Oberfläche erstarrten Gesellschaft.

„Facebook ist ein so reiches Thema“, sagt Guillaume Corbeil. „Das Netz zwingt uns, uns fundamentale Fragen über unsere Gesellschaft zu stellen: Was heißt es zu leben? Wo leben wir? Wer sind wir? ‚Man sieht sich‘ ist auch ein Stück über den Verlust der Sprache. Wir klicken bei Facebook ‚Gefällt mir‘ und tauschen auf Youtube Videos aus. Man liebt, aber man hat sich nichts zu sagen und definiert sich über die Worte der Anderen.“

„Man sieht sich“ gehörte 2012 zu den Siegern des Wettbewerbs „Neue Theaterstücke aus Kanada“, der von der Botschaft von Kanada und der Vertretung der Regierung von Québec ausgelobt wurde. Das Centre des auteurs dramatiques (CEAD) und das Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ) förderten die Übersetzung.

➔ *Cinq personnes se présentent : par le biais de leurs profils Facebook, d'interminables listes de « J'aime », de leurs photos et de leurs vidéos. Qui se cache vraiment derrière ces masques de réseaux sociaux, reste longtemps très flou. Ce qui débute dans la pièce captivante de Guillaume Corbeil « Nous voir nous » de manière anodine, se transforme au fur et à mesure en une macabre tombée des masques d'une société profondément superficielle.*

« Facebook, c'est tellement riche comme sujet, lance Guillaume Corbeil. Ce réseau nous oblige à nous poser des questions fondamentales sur notre société : Qu'est-ce qu'exister? Où existe-t-on? Qui sommes-nous? « Nous voir nous », c'est aussi une pièce sur la perte du langage; on communique sur Facebook en cliquant sur « J'aime » et en s'échangeant des vidéos You Tube! On aime, mais on n'a rien à en dire et on se définit par les mots des autres. »



En 2012, « Nous voir nous » figurait parmi les finalistes du concours « New Plays from Canada/ Nouvelles pièces canadiennes », un prix décerné par l'Ambassade du Canada et la représentation du gouvernement du Québec et le Bureau du Québec à Berlin. La traduction du texte a été subventionnée par le Centre des auteurs dramatique (CEAD) et le Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ).

➔ **Guillaume Corbeil**, 1980 in Coteau-Station (nahe Montreal) geboren, hat 2008 eine Sammlung mit Kurzgeschichten unter dem Titel „L'art de la fugue“ veröffentlicht; er war im Rennen für den Prix du Gouverneur général in Kanada und ist mit dem Prix Adrienne Choquette ausgezeichnet worden. Sein erster Roman, „Pleurer comme dans les films“, ist im September 2009 erschienen. Außerdem verfasste er eine Biografie des kanadischen Regisseurs André Brassard. 2011 hat er das Studium Szenisches Schreiben an der Ecole nationale de théâtre du Canada abgeschlossen.

➔ Né en 1980 dans le petit village de Coteau-Station, **Guillaume Corbeil** présente en 2008, un recueil de nouvelles intitulé « L'art de la fugue » (éditions L'Instant Même) ; il a été en lice pour le prix du Gouverneur général et a reçu le prix Adrienne-Choquette. Son premier roman, « Pleurer comme dans les films », est paru chez Leméac en septembre 2009. Il a aussi signé une biographie du metteur en scène André Brassard. En 2011, il a terminé une formation en écriture dramatique à l'École nationale de théâtre du Canada.

Samstag *samedi* | 16. November *novembre* | 18:00 | Alte Feuerwache

Billy (brüllende Tage) Billy (Les jours de hurlement)

von *de* Fabien Cloutier

aus dem kanadischen Französisch von *traduction* Frank Weigand | Werkstattinszenierung
in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* Katharina Schmidt | Produktion
production Saarländisches Staatstheater

➔ Drei Figuren: Die Mutter von Alice, Billys Vater und Die Dame. Abwechselnd kommen sie zu Wort und bellen ihren Unmut in die Welt hinaus. Jeder lebt seine eigene Wirklichkeit, klagt die Defizite der anderen an, weit entfernt von selbstkritischen Bekenntnissen. Während Alice' Mutter Billys proletenhaften Vater zu ihrem Hassobjekt kürt, wird eine Verwaltungsangestellte zur Furie, weil ihre bestellte Pinnwand nicht geliefert wird. Auch Billys Vater fühlt sich grundsätzlich missverstanden und ungerecht behandelt.

Cloutier lässt die von Verzweiflung dominierten Alltagsgeschichten dieser drei Menschen aufeinander prallen. Anstatt gemeinsam ihren Zorn gegen die Missstände in der Gesellschaft zu richten, bleiben die Figuren verbale Gegner, werden immer kleiner und unberechenbarer.

„Billy (brüllende Tage)“ gehörte 2012 zu den Siegern des Wettbewerbs „Neue Theaterstücke aus Kanada“, der von der Botschaft von Kanada und der Vertretung der Regierung von Québec ausgelobt wurde. Das Centre des auteurs dramatiques (CEAD) und das Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ) förderten die Übersetzung.

➔ *Trois personnages : la mère d'Alice, le père de Billy et la Madame. Chacun leur tour, ils prennent la parole et hurlent leur colère au monde entier. Chacun vit dans son monde et voit la paille dans l'œil du voisin, mais pas la poutre qui est dans le sien. Alors que la mère d'Alice choisit de haïr tout particulièrement le père de Billy, un mufler extrêmement grossier, une employée administrative se met en colère, parce que le tableau d'affichage qu'elle avait commandé n'a pas été livré. De manière générale, le père de Billy se sent, lui aussi, incompris et traité injustement. Fabien Cloutier fait s'entrechoquer les vies emplies de désespoir de ces trois personnages. Au lieu de diriger leur colère ensemble contre les dysfonctionnements de la société, les personnages se livrent à des joutes verbales et deviennent de plus en plus mesquins et imprévisibles.*



En 2012, « Billy (Les jours de hurlement) » figurait parmi les finalistes du concours « New Plays from Canada/Nouvelles pièces canadiennes », un prix décerné par l'Ambassade du Canada et la représentation du gouvernement du Québec et le Bureau du Québec à Berlin. La traduction du texte a été subventionnée par le Centre des auteurs dramatique (CEAD) et le Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ).

➔ **Fabien Cloutier** absolvierte 2001 sein Schauspielstudium am Conservatoire d'art dramatique de Québec. Seitdem arbeitet er als Schauspieler, Humorist, Theater- und Radioautor. Für sein Theaterstück „Billy (brüllende Tage)“ (UA 2012 in Montréal) erhielt Cloutier 2011 sowohl den Prix Gratien-Gélinas als auch eine Nominierung für den renommierten Prix du Gouverneur Général. Außerdem wählte die deutsche Jury des Stückewettbewerbs „Neue Dramatik aus Kanada“ den Text im Jahr 2012 für die Präsentation im deutschsprachigen Raum aus.

➔ **Fabien Cloutier** a été élève du Conservatoire d'art dramatique de Québec en 2001. Acteur, humoriste, mais aussi auteur pour la radio et le théâtre, il obtient en 2011 le Prix Gratien-Gélinas et une nomination au Prix du Gouverneur Général pour sa pièce « Billy (Les jours de hurlement) » (Première en 2012, à Montréal). Par ailleurs, le jury allemand du « concours de nouvelle dramaturgie canadienne et québécoise » a sélectionné son texte en 2012 pour qu'il soit présenté dans les pays germanophones.

Samstag *samedi* | 16. November *novembre* | 19:30 | Alte Feuerwache

Die Sintflut danach *Le déluge après*

von *de* Sarah Berthiaume

aus dem kanadischen Französisch von *traduction* Frank Weigand | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* Max Claessen | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

➔ Denis ist mit seinem Truck unterwegs und landet bei einem Zwischenstopp in einem kleinen Fischerdorf mitten in Kanada. In der einzigen Bar weit und breit trifft er auf ein paar Männer, die sich als arbeitslose Fischer dort Tag für Tag ihrer Sorgen entledigen. Durch einen Sturm verloren sie ihre Arbeit. Viele suchten damals Trost im Schoße einer jungen Frau, damals auf merkwürdige Weise plötzlich in der Gemeinde aufgetaucht. Die inzwischen erwachsene Tochter dieser Frau, June, strippt nun jeden Abend in der Bar für die Männer, deren Frauen in nicht weniger desolaten Zuständen zu Hause warten, oder aber fortgegangen sind. Sarah Berthiaume lässt den LKW-Fahrer Denis von außen langsam in die geheimnisvolle, mysteriöse Geschichte dieses Dorfes eintauchen – unvorhergesehen verlängert sich die geplante kurze Rast für ihn...

➔ *Denis sillonne les routes avec son camion et fait naufrage dans un petit village de pêcheurs au beau milieu du Canada. Dans le seul bar à la ronde, il fait la rencontre de quelques hommes, autrefois pêcheurs, qui noient leur soucis dans la bière. Leur travail a été emporté par une tempête. A l'époque, beaucoup d'entre eux ont cherché du réconfort dans les bras d'une jeune femme, comment et pourquoi elle s'était installée au village reste un mystère. June, la fille de cette femme, a grandi, et elle se dénude maintenant tous les soirs dans le bar pour ces hommes que les épouses – non moins désœuvrées – attendent à la maison, quelques-unes n'y attendent même plus, elles sont parties. Sarah Berthiaume laisse petit à petit Denis, le chauffeur routier, plonger dans le passé secret et mystérieux de ce village. Et ce qui devait n'être qu'une courte halte se transforme alors en un séjour un peu plus long...*



➔ **Sarah Berthiaume** ist 1983 in Québec geboren. Sie ist Theater- und Drehbuchautorin, Regisseurin, Schauspielerin und Mitbegründerin der Compagnie Abat-Jour Théâtre in Montréal, die sie gemeinsam mit Simon Boulérice leitet. Ihr Debütstück „Die Sintflut danach“ wurde im Jahr 2006 mit dem Prix L'Égrégore ausgezeichnet und 2007 beim Festival d'Avignon vorgestellt. Ihr Stück „Yukonstyle“ wurde im Frühling 2013 zeitgleich am Théâtre d'Aujourd'hui in Montréal sowie am Pariser Théâtre La Colline uraufgeführt. Die deutsche Erstaufführung findet am 15. November 2013 am Theater Heidelberg statt.

➔ **Sarah Berthiaume** est née en 1983 au Québec. Elle est auteur de pièces de théâtre et de scénarios. Metteur en scène, comédienne, elle est membre fondateur de la compagnie Abat-Jour Théâtre à Montréal, compagnie qu'elle dirige avec Simon Boulérice. « Le déluge après », son premier texte, s'est vu décerner le prix L'Égrégore en 2006 et a été représenté en 2007 au Festival d'Avignon. Sa pièce « Yukonstyle » fera l'objet d'une création au Théâtre d'Aujourd'hui à Montréal ainsi qu'au Théâtre de la Colline au printemps 2013.

Samstag *samedi* | 16. November *novembre* | 21:00 | Alte Feuerwache

Crabe rouge

von *de* Julien Mabiala Bissila

aus dem Französischen von *traduction* Andra Joeckle | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* Jörg Wesemüller | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

➔ „Crabe rouge“ ist der Name einer Bar in einem nicht näher benannten schwarzafrikanischen Staat, gezeichnet von den Spuren kolonialistischer Ausbeutung und verheert von einem Bürgerkrieg. Doch die hier Gestrandeten begegnen dem Schrecken mit Grand Guignol, Vaudeville und bitterem Schmerz. Sie beschwören auf gleichzeitig poetische wie grotesk-komische Weise eine Wirklichkeit, die aus allen Zeiten fällt. Und so rücken uns ihre Geschichten mit einem Mal viel näher, als wir zunächst geglaubt hätten...

„Crabe rouge“ wurde im Auftrag des Saarländischen Staatstheaters übersetzt.

➔ « *Crabe rouge* », c'est le nom d'un bar dans un Etat d'Afrique Noire où la guerre civile a laissé de profondes séquelles. Pourtant, ceux qui échouent dans ce café conjurent l'horreur de la guerre grâce Grand Guignol, au vaudeville dans une douleur amère. Sur un ton à la fois poétique, grotesque et comique, ils exorcisent une réalité qui nous semble lointaine. Mais leurs histoires nous rendent soudain beaucoup plus proches d'eux que nous ne l'aurions imaginé...

« *Crabe rouge* » a été traduite suite à une commande du Saarländisches Staatstheater.



➔ **Julien Mabiala Bissila**, geboren 1976, lebt und arbeitet in Brazzaville (Republik Kongo). Im Alter von 20 Jahren gründete er seine erste Theatergruppe und wurde für sein Stück „Odes du crépuscule“ im selben Jahr ausgezeichnet. Aufgrund des Bürgerkriegs musste er sich danach zwei Jahre im Dschungel verstecken. Seit 1999 arbeitet Bissila mit verschiedenen Theatertruppen und ist regelmäßiger Gast bei afrikanischen Theaterfestivals. In Europa wurde er in Frankreich u. a. zu Lesungen und Schreibwerkstätten nach Paris und Limoges eingeladen. Zuletzt wurde im März 2013 beim Festival „Nouvelles Zébrures“ im Limousin sein Text „Au nom du Père du fils et de J. M. Weston“ vorgestellt.

➔ Né en 1976, **Julien Mabiala Bissila** vit et travaille à Brazzaville (République du Congo). Il fonde sa première compagnie de théâtre à l'âge de vingt ans et la même année, sa pièce *Odes du crépuscule* est primée. La guerre le force ensuite à se cacher dans la jungle pendant deux ans. Depuis 1999, Julien Mabiala Bissila travaille avec différentes compagnies et est régulièrement invité par des festivals de théâtre en Afrique. Il s'est également déplacé en France pour y donner des lectures et des ateliers d'écriture. Récemment, en mai 2013, son texte *Au nom du Père du fils et de J.M. Weston* a été présenté lors du festival « *Nouvelles zébrures* ».

GUT
ZU HÖREN!

HÖRSPIELZEIT.

SONNTAGS VON 17.04 UHR BIS 18.30 UHR.



SONNTAGS 86 MINUTEN
KINO IM KOPF
FREI HAUS!

SR2

KULTURRADIO

... gut zu hören.

www.SR2.DE · UKW 91,3

Mittwoch *mercredi* | 13. November *novembre* | 19:00 | Le Carreau, Forbach

AUFTAKT IN FRANKREICH AVANT-PREMIERE EN FRANCE

Feues les Mains de Robert Redford Robert Redfords Hände selig

von *de* Rebekka Kricheldorf

Übersetzung *traduction* Leyla-Claire Rabih und *et* Frank Weigand | Szenische Lesung in
französischer Sprache *lecture scénique en langue française* Leyla-Claire Rabih, Cie Grenier Neuf
| Produktion *production* Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

➔ *L'argument pourrait s'apparenter à celui de la pièce d'Edward Albee « Qui a peur de Virginia Woolf ? » : un couple mûr se déchire sous les yeux d'un jeune couple. Alice et Ben, retraités allemands, ont quitté l'Allemagne et se sont installés en Namibie. Dans un safari-camp, ils sont assis devant leur tente, enchaînent les verres d'alcool sans interruption...*

Un jeune couple fait son apparition : fraîchement amoureux, venu aussi d'Allemagne afin de participer à une campagne d'aide aux malades du SIDA. La confrontation peut commencer. Les vétérans de la guerre d'usure conjugale s'allient et retrouvent une réelle symbiose tandis que le jeune bonheur amoureux se fissure rapidement.

Rebekka Kricheldorf organise cette confrontation avec un humour corrosif : la rapidité et la cruauté des dialogues, la finesse des attaques et des observations sociologiques en font une véritable comédie, agile et bien composée.

➔ Die Ausgangssituation scheint Edward Albees „Wer hat Angst vor Virginia Woolf?“ zu ähneln: Ein älteres Paar zerfleischt sich vor den Augen eines jüngeren Paares. Alice und Ben sind zwei deutsche Rentner, die Deutschland den Rücken gekehrt haben, um nach Namibia zu ziehen. In einem Safari-Camp sitzen sie vor ihrem Zelt und kippen sich pausenlos einen hinter die Binde... Ein junges Paar taucht auf: Frisch verliebt, auch aus Deutschland, aber hier, um bei einer Hilfsorganisation für Aids-Kranke mitzumachen. Die Konfrontation kann beginnen: Die Beziehungsveteranen verbünden sich und finden eine echte Symbiose, während das junge Glück schnell brüchig wird. Rebekka Kricheldorf schreibt mit beißendem Humor, schnell und böse. Die Gezieltheit der Angriffe und ihre genaue Beobachtungsgabe machen den Text zu einer lebendigen, fein komponierten Komödie.

➔ www.grenierneuf.org

Paco chante la paix Cie Spectralex

Humoristisches Konzert *Récital humoristique*
Von und mit *De et par* Arnaud Aymard



➔ Paco ist der bekannteste Schnulzensänger seiner Generation. Als musikalisches Ausnahmetalent, außergewöhnlicher Sänger und wortgewaltiger Poet geht er weit über das hinaus, was man in einem Lied ausdrücken kann, durch die Liebe zu seinen Nächsten und den anderen. Courageig und aufmüpfig stellt er sich immer auf die Seite der Vögel, der Schmetterlinge und der Grashüpfer. Paco ist erstaunlicherweise immer noch am Leben.

➔ *Paco est le chanteur de charme le plus représentatif de sa génération. Musicien d'exception, chanteur hors norme, poète énorme, il transgresse ce qu'il est possible d'exprimer dans une chanson par l'amour qu'il a d'autrui et des autres. Courageux, révolté, il se mettra toujours du côté des oiseaux, des papillons et des sauterelles. Paco, curieusement, est encore vivant.*

PUBLIKUMSGESPRÄCHE RENCONTRES AVEC LES ARTISTES

➔ Im Anschluss an alle Lesungen und Werkstattaufführungen finden kurze Gespräche mit den Autoren, Regisseuren und Schauspielern statt. Wir freuen uns auf spannende Begegnungen mit den Künstlern des Festivals!

➔ *Après chaque lecture et mise en espace, des discussions sont proposées avec les auteurs présents, les metteurs en scène et les comédiens.*

LIVE-ÜBERSETZEN TRADUCTION EN DIRECT

mit *avec* Frank Weigand und *et* Fabien Cloutier

➔ Frank Weigand hat allein drei der sechs Stücke im diesjährigen Primeurs-Wettbewerb übersetzt, darunter „Billy“ von Fabien Cloutier. Am Freitag wird er Passagen aus „Sacrifice!“ von Fabien Cloutier – in Anwesenheit des Autors – live ins Deutsche übertragen.

Das Publikum kann verfolgen, wie ein professioneller Übersetzer arbeitet und ist herzlich eingeladen, sich selbst an der Suche nach der besten Formulierung zu beteiligen.

➔ *Frank Weigand est à l'origine de la traduction de trois des six pièces en compétition cette année pour le prix du meilleur auteur, dont « Billy » de Fabien Cloutier. Le vendredi 15 novembre, Frank Weigand traduira du français québécois des passages de « Sacrifices ! » en allemand, un autre texte de Fabien Cloutier, en présence de ce dernier.*

Le public peut assister au travail d'un traducteur professionnel et est cordialement invité à participer à la recherche de la meilleure formulation.

THEATERWORKSHOP *ATELIER THEATRE* CRABE ROUGE

mit *avec* Jörg Wesemüller

➔ Der Festivalbeitrag „Crabe rouge“ von Julien Mabilia Bissila steht in der Tradition des afrikanischen Erzähltheaters. Jörg Wesemüller, der Regisseur der Werkstattinszenierung von „Crabe rouge“, bietet ausgehend von Bissilas Text einen Theaterworkshop für alle interessierten Zuschauer an. Die Kunst des Erzählens auf der Bühne ist das Thema: Welche Ausdrucksformen sind hier gefragt, wie facettenreich und lustvoll lässt sich eine Geschichte darstellen, wie bekommt sie eine unverwechselbare Gestalt?

Bitte bequeme Kleidung mitbringen, Treffpunkt ist der Bühneneingang des Staatstheaters.

➔ *« Crabe rouge » de Julien Mabilia Bissila s'inscrit dans la tradition du théâtre narratif africain. Jörg Wesemüller propose un atelier théâtre en rapport avec cette pièce dont il assure la mise en espace dans le cadre du festival. L'art de la narration sur un plateau de théâtre sera au cœur de cet atelier : quelles formes d'expression mettre en œuvre ? Comment rendre un récit riche et vivant ? Comment lui conférer cette forme si particulière ?*

Pensez à apporter des vêtements confortables ; Rendez-vous devant l'entrée des artistes du Staatstheaters.

PRIMEURS-AUTORENPREIS *PRIX D'AUTEURS PRIMEURS*

➔ Auch 2013 stiftet Saarländischer Rundfunk und Staatstheater mit der Unterstützung der Freunde des Saarländischen Staatstheaters einen **Autorenpreis in Höhe von 3.000 Euro**.

Wieder hat das gesamte Publikum die Gelegenheit über das beste Stück des Festivals zu entscheiden. Zu jeder Lesung werden Stimmkarten verteilt, mit denen jedes Stück bewertet wird. Das Stück mit der insgesamt besten Bewertung gewinnt! Die Preisverleihung findet noch am Samstagabend im Rahmen der Abschlussparty in der Alten Feuerwache statt.

➔ *Le Saarländischer Rundfunk et le Staatstheater, avec le soutien de l'Association des amis du Saarländisches Staatstheater, dotent le prix du meilleur auteur d'une valeur de 3.000 Euros. Le public sélectionne la meilleure pièce qui recevra le prix du meilleur auteur du festival Primeurs. La remise du prix aura lieu samedi soir dans le cadre de la soirée de clôture du festival à la Alte Feuerwache.*

ABSCHLUSSPARTY *LA SOIREE DE CLOTURE DU FESTIVAL*

➔ Zum Ausklang des Festivals wird schließlich DJ „Musette“ auflegen und das Publikum mit fröhlichen Klängen zum Tanzen animieren. DJ „Musette“ ist niemand anderer als der Experte auf dem Gebiet französischer Gegenwartsmusik, ob Pop oder Liedgut, ob Indie oder Traditionell: „Monsieur Chanson“ des Saarländischen Rundfunks, Gerd Heger!

➔ *Le festival se termine en musique avec DJ « Musette » qui fera danser le public sur des airs francophones. Gerd Heger, « Monsieur Chanson » de la Radio Sarroise, alias DJ Musette est LA référence de la musique actuelle en France : de la musique pop, à la musique indie en passant par la musique traditionnelle.*

REGARDS CROISES : FRANCE – ALLEMAGNE – QUEBEC BLICKWECHSEL: FRANKREICH – DEUTSCHLAND – QUEBEC

Théâtre contemporain et échanges interculturels
Interkulturalität im zeitgenössischen Theater

Begleitendes Seminar an der Universität des Saarlandes *Séminaire à l'Université de la Sarre*
Leitung *par* Prof. Dr. Valérie Deshoulières (Institut français Saarbrücken)

➔ In Verbindung mit dem Festival „Primeurs“ soll dieses Seminar die Studenten für Interkulturalität sensibilisieren, in künstlerischer und institutioneller Hinsicht, ausgehend von dramatischen Texten aus Frankreich und Québec. Wir schauen hinter die Kulissen des Festivals und sprechen im Anschluss an die Vorführungen auf Deutsch und auf Französisch mit den Autoren, Dramaturgen und Schauspielern. Die Partner des Festivals werden im Seminar zu Gast sein (Anette Kühmeyer/SR2 Kulturradio, Frédéric Simon/Le Carreau, Holger Schröder und Nicola Käppeler/Staatstheater), um uns die interkulturellen Aspekte dieses Festivals darzustellen. Die Lektüre der Texte wird uns zum Nachdenken anregen über die Gattung Drama, die Definition ihrer Formen und uns zu Themen und Motiven des zeitgenössischen Theaters führen: Soziale Netzwerke, Familienverhältnisse, Einsamkeit der Städte usw. „Oubliez-nous“ von François Bégaudeau, „En travaux“ von Pauline Sales und „Nous voir nous“ von Guillaume Corbeil sind in diesem Jahr die Schlüsseltexte, geplant ist eine Begegnung mit den Autoren.

➔ *Ce séminaire a pour objectif de sensibiliser les étudiants à l'interculturalité artistique et institutionnelle, à partir de quelques textes dramatiques français et québécois, en relation avec le Festival « Primeurs ». Nous suivrons le Festival jusqu'en coulisses et dialoguerons, à l'issue des représentations, en français et en allemand, avec les auteurs, leurs dramaturges et leurs acteurs. Nous accueillerons, dans le cadre de notre séminaire, les principaux partenaires du Festival (Anette Kühmeyer de SR2 Kulturradio, Frédéric Simon, Directeur du Théâtre du Carreau, Holger Schröder et Nicola Käppeler du Staatstheater), afin qu'ils nous rappellent les enjeux interculturels de cette rencontre annuelle. La lecture commentée des textes, en cours, nous permettra également de réfléchir au genre dramatique, d'en définir la stylistique et de repérer les thèmes et les motifs du théâtre contemporain : les réseaux sociaux, les relations familiales, la solitude dans les villes etc. Cette année, les trois textes-clés du programme sont « Oubliez-nous » de François Bégaudeau, « En travaux » de Pauline Sales et « Nous voir nous » de Guillaume Corbeil. Rencontres prévues avec les auteurs.*

EINTRITTSPREISE *TARIFS*

Mittwoch *mercredi*, 13.11.13, 19:00

- ➔ Robert Redfords Hände selig *Feues les Mains de Robert Redford*, Le Carreau
8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Donnerstag *jeudi*, 14.11.13, 20:04

- ➔ Im Bau *En travaux*
8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Freitag *vendredi*, 15.11.13, ab à *partir de* 19:00

- ➔ Oubliez-nous
➔ Man sieht sich *Nous voir nous*
8,- EUR / ermäßigt *réduit* 6,- EUR

Samstag *samedi*, 16.11.13, ab à *partir de* 18:00

- ➔ Billy (brüllende Tage) *Billy (Les jours de hurlement)*
➔ Die Sintflut danach *Le déluge après*
➔ Crabe Rouge
10,- EUR / ermäßigt *réduit* 8,- EUR

Festivalpass *Pass Festival*: 25,- EUR / ermäßigt *réduit* 20,- EUR

VORVERKAUF *BILLETTERIE*

Vorverkaufskasse *Billetterie*

Saarländisches Staatstheater

Schillerplatz 2, D-66111 Saarbrücken

Tel. 0049 (0) 681 3092-486

Fax 0049 (0) 681 3092-416

kasse@theater-saarbruecken.de

Öffnungszeiten *horaires d'ouverture*

Mo *lu* 10:00–16:00

Di–Fr *ma–ve* 10:00–18:00

Sa *sa* 10:00–13:00

www.theater-saarbruecken.de

Vorverkaufskasse *Billetterie*

Le Carreau

Avenue Saint-Rémy, b.p. 40190,

F-57603 Forbach cedex

Tél. 0033 (0) 3 87 84 64 34

billetterie@carreau-forbach.com

Öffnungszeiten *horaires d'ouverture*

Mo–Fr *lu–ve* 14:00–18:00

www.carreau-forbach.com

PRIMEURS HAT EINE EIGENE HOMEPAGE! *PRIMEURS A SON PROPRE SITE INTERNET !*

➔ www.festivalprimeurs.eu

IMPRESSUM

➔ Herausgeber *direction de la publication*: Saarländisches Staatstheater GmbH – Dagmar Schlingmann, Generalintendantin, Dr. Matthias Almstedt, Kaufmännischer Direktor ➔ Redaktion *rédaction*: Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Institut français Saarbrücken, SR2 KulturRadio, Saarländisches Staatstheater ➔ Titelfoto: Björn Hickmann, stagepicture GmbH, Berlin ➔ Gestaltung *graphisme*: Leis&Kuckert Grafikdesign, Saarbrücken ➔ Druck *impression*: repa druck, Saarbrücken-Ensheim

Herzlichen Dank an unsere Sponsoren und Unterstützer

Merci à nos sponsors et partenaires



Vertretung der
Regierung von Québec



Domicil
LEIDINGER
Das Village Hotel



Verein der Freunde des
Saarländischen Staatstheaters
Saarbrücken e.V.



Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional dans
le cadre du programme INTERREG IVA Grande Région.
Gefördert durch den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung
im Rahmen des Programms INTERREG IVA Großregion.



L'Union européenne investit dans votre avenir.
Die Europäische Union investiert in Ihre Zukunft.

Primeurs

FESTIVAL FRANKOPHONER GEGENWARTSDRAMATIK
FESTIVAL D'ECRITURE DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

13.–16.11.2013
ALTE FEUERWACHE
LE CARREAU

Mittwoch *mercredi* | 13.11. | 19:00 | Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan
Auftakt in Frankreich *Avant-première en France*

Feues les Mains de Robert Redford
Robert Redfords Hände selig

von *de* Rebekka Kricheldorf | Szenische Lesung in französischer Sprache *lecture scénique en langue française*

anschließend *suivis de*

Paco chante la paix

Humoristisches Konzert *Récital humoristique*

Donnerstag *jeudi* | 14.11. | 20:04 | Alte Feuerwache

Im Bau
En travaux

von *de* Pauline Sales | Live-Hörspiel in deutscher Sprache *pièce radiophonique en direct en langue allemande* | Produktion und Sendung *production et diffusion* SR2 KulturRadio

Freitag *vendredi* | 15.11. | 16:30 | Probebühne Staatstheater

Live-Übersetzen
Traduction en direct

mit *avec* Frank Weigand

19:00 | Alte Feuerwache

Oubliez-nous

von *de* François Bégaudeau | Szenische Lesung in französischer Sprache *lecture scénique en langue française* | Produktion *production* Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan

20:15 | Alte Feuerwache

Man sieht sich
Nous voir nous

von *de* Guillaume Corbeil | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

Samstag *samedi* | 16.11. | Alte Feuerwache | 15:30
Probebühne Staatstheater

Theaterworkshop
Atelier théâtre Crabe rouge

mit *avec* Jörg Wesemüller

18:00 | Alte Feuerwache

Billy (brüllende Tage)
Billy (Les jours de hurlement)

von *de* Fabien Cloutier | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

19:30 | Alte Feuerwache

Die Sintflut danach
Le déluge après

von *de* Sarah Berthiaume | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

21:00 | Alte Feuerwache

Crabe Rouge

von *de* Julien Mabiala Bissila | Werkstattinszenierung in deutscher Sprache *mise en espace en langue allemande* | Produktion *production* Saarländisches Staatstheater

anschließend *suivis de*

Verleihung des Primeurs-Autorenpreises
Remise du prix du public

und *et*

Abschluss-Party Soirée de clôture du festival

mit *avec* DJ Musette